

## Para entender y traducir los sistemas de salud en EE.UU.

El CTPCBA estuvo presente en la 32ª Feria del Libro a través de una Jornada de Traducción Especializada realizada el 19 de abril en la sala Domingo Faustino Sarmiento dictada por la Traductora Pública Luciana Cecilia Ramos. El tema del curso fue "El sistema de salud en los Estados Unidos".

Las actividades se desarrollaron por la mañana y por la tarde ante 40 asistentes que trabajaron sobre la temática médica norteamericana y los recursos de traducción utilizados en este tipo de trabajo.

Cecilia Ramos es traductora en inglés e intérprete egresada del Instituto "Olga Cosettini" de la ciudad de Rosario. Coordinadora del equipo de traducción del CD de la Biblioteca de Salud Reproductiva de la OMS (WHO-CREP) (2000-2006), Correctora de las revisiones sistemáticas de la Biblioteca Cochrane (2002-2006), Gerente de proyectos de la unidad de traducción de CREP (Centro Rosarino de Estudios Perinatales), a cargo del proceso completo de la traducción de sitios de Internet, publicaciones en CD y material impreso (1998-2006). Directora del Departamento de Traducción de la agencia de traducciones Ocean Translations de Rosario. Gerente de proyectos y coordinadora de capacitación (2002-2006) y cuenta con más de 10 años de experiencia en la traducción de material del sistema de salud de los Estados Unidos para diversas agencias internacionales.

## Entrega de Diplomas

El 27 de marzo pasado se realizó en el Colegio la ceremonia de entrega de Diplomas de quienes han completado su formación actoral.

En la emotiva ceremonia el Director del Grupo de Teatro, Sr. Leonel Dolara comentó los objetivos que se habían trazado desde el inicio del proyecto y cómo había sido el camino para alcanzarlos.

También dirigió unas palabras a los presentes la Presidenta del Colegio Trad. Públ. Silvana Marchetti, quién enfatizó el logro del grupo y subrayó también el creativo trabajo que realizan los participantes que todavía se están formando.

Asimismo se proyectó un video especialmente editado con partes de las muestras que se realizaron desde el primer año, que evidenció claramente el crecimiento del grupo a medida que enfrentaban desafíos cada vez mayores, en cuanto a la complejidad de los textos, los personajes y las puestas en escena.

Nuestras más sinceras felicitaciones a las Traductoras Públicas y ahora Actrices Rosella Bosco, Angélica Córdoba de Vitullo, Rosana Speltini y Gabriela Villegas.

Agradecemos a todos los que han colaborado para que este proyecto fuera posible y llegara a dar sus frutos.

## Nació TREMÉDICA

La Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TREMÉDICA) es una asociación profesional creada recientemente en Washington D.C., como consecuencia directa del gran crecimiento experimentado por MedTrad (Grupo de Medicina y Traducción) como foro de ayuda mutua, que ha rebasado el ámbito de las consultas concretas sobre traducción y redacción.

En este momento, la afiliación se limita a los miembros de MedTrad, mediante el pago de una cuota inicial que tiene validez anual y es totalmente voluntaria. Pronto podrán inscribirse también otros

traductores, revisores, redactores, intérpretes y profesionales interesados en el cometido y las actividades de TREMÉDICA, a cambio de una cuota módica.

La comisión directiva está integrada por: María Luisa Clark, Cristina Márquez Arroyo y José Tapia Granados. Si se desea ser notificado cuando se inicie la suscripción general de socios, o para saber más con respecto a la asociación, se debe enviar un mensaje a: [tremedica@medtrad.org](mailto:tremedica@medtrad.org)

El pago para ser miembro puede efectuarse mediante cualquiera de los métodos que se indican a continuación.

-Caja España CL. LA PUEBLA, 2 - 34002 PALENCIA. Datos de la cuenta: 2096 0335 34 3107788800 EUR MARIA-CRISTINA MARQUEZ DE CAMIHORT CL.86 BALMVILLE RD.NEWBURGH NY 12550-1401 NUEVA YORK.

-PNCBANK, Chevy Chase Office 5530 Connecticut Ave. NW, Washington, DC 20015. Datos de la cuenta: 054000030 5303158457 TREMEDICA 5310 CONNECTICUT AVE NW APT 12 WASHINGTON DC, 20015 - 1854.

Una vez completada la transacción se debe enviar un mensaje a la comisión directiva.